

TORTITAS PARA FERAZMAL

por Mercedes Dembo Barcessat

A ferazmal le disho el dutor que tene que talear mejor sobre ese azucuar que le sube hatta el sajtal.la.

Ua que fazeré si tiene la meollera dura como l'aldoka. Jammei, jammei y m'acodri que le gustaban las tortitas que faziá mi madre.

Bushqui a ver si tengo alguna receta de las que tengo de mammá, baruj Hashem contri una.

Apronti todo lo menester y empeciji a jaltear la harina con la levadura en polvo, los huevos y todo el resto, añidi una cucharita de habitz-ej'laua y de ajenjoli.

Yala, yale hatta que fizi la masa y la deshi reposar que se yebde un poco.

Yo en ello viene ferazmal, kalek ¿qu'ez ste golor?

Se puzzo a humear y meter la janona en todas partes. A ma voz creis que tene una como Cyrano de Bergerac, la la, gher una shiquita, pero turmita. Ansina no se l'escapa nada y le gusta hokkear doreando sin parar, bushcando el golor. Le deshi ua uenosta de beslear, a ma alguna cañeria se arrevento, el Dio me le hade pero cunando tene algo en la meollera no la tene en los piezes, no parara de hokkear hatta qu'encontre lo que bushca. Por fin, se paro cabe (al lado) la masa y grito eso ez! ¿Que ez? dishi

Estoz granoz que metiste, ya sabes que no kemeo el golor del finojo .

Mi ueno le dishi, es tarde auera, a ma me vo a poner a sacar cada grano!

En esto entra mi sobrino, me vaya kappara por el que ghial pintado y halaqui las doz al'azbas gh'zalas mias.

Wuaw it smells so good, mum what are you doing? (uele tan bien, que estas haciendo mammá?).

Unaz tortita pa tu padre, saha no le gusta el golor.

No t'apures mammá laz comeremos mozotros, laz guglearemoz (tragaremos) d'una vez, no desharemos ni una miguita.

Bappá sempre laz comías cunando te las faziá memmé (abuelita).

Halaqui pica y entra a la garrada la vezina, ni siquiera spera que la abran la cuarta esta descarada.

It smell so good, what are you cooking? You always do nice things. (uele tan bien que esta cocinando, siempre hace buenas cosas)- yo auera con la mano en cinco detras de la spalda pamorde la ayinara, na ya mal.

Se t'acerca a mi sobrino y le dize, que alto y apuesto te haz vuelto- la mesghoba- la gustan los mancebitos, ella ya ez auela- Se leskea a él, le afalaga el pesho, yo auera mesta subiendo la jenia que se cree esta bastarda!! cuazzi la meto un tortaso.

Alevanti la mano, te viene mi hija me dize calmate mammá, ¿que pasa?

¿Que pasa? No vez esta descarada metiendo mano a tu primo, no tene berwuenza en la cara y en mi cazza! Esto ez el colmo de los colmos!

Mirala, halaila le dize al niño ven a mi cazza quero mostrarte algo y tengo una

cerbeza endiamantada. ¿Mammá de que niño hhablas?

La janza, gher sale el marido bushka a farjearse con mancebikos. Ya me di cuenta antes que tiene el ojo sobr' el niño. No al.legue ni sea en sus días ainó la vo a deshar que le toque. Una 'agzana kailea el día entero en la cuerta de la cazza asperando que salgan de la scuela los mancebitos. Caya, caya no sepamos de mal

las cozas que se oyen, las paredes hhablan sabis.

Digoy a mi sobrino yala yala tenes que acudar a tu tio en el garage, salta ferazmal y dize, ma? (¿que?) sheket (hebreo, silencio); abri la cuerta la jorrei por el brazo y la empushi a fera.

En la 'atsba la digoy, no tenes eshuma de comportarte ansina, ¿no t'abondan loz que metes a tu cazza? ¡Uena acopación tenes!

Its not your business what I do (no te importa lo que hago)- me importa cunando lo fazes en mi cazza. No stanoz auzados a sta falta de respeto.

Desha a mi sobrino en paz tene novia, mira soy uena hatta que me suben a la meollera, ua ya te lo abizi no te lo vo a 'audear, dir balek (ten cuidado), 'ad me meti a mi cazza.

Todos se quedaron mirandome, sperando alguna splicación, ni una palabra digoy deshaimo kemlear estas tortitas que ya paso la hora. Ambezzzi a mis hijas a zukear las tortitas, pelliscando los bordes alderedor y aburacandolas agujeritos adientro y dale que dale hatta que kemleimoz. Endemientraz se me enfriaba la jenia.

No se oyia el hes ni de una mosca. Ua eso voz 'audearé.

Ba'da me salieron unas tortitas endiamantadas no sea vuestra falta, el golor huzzeaba el alma. A'ushala (ojala) pudiera mandarboz unitas que las gosten, ¿za'ama las desharan pasar por skype?

Glosario:

'atsba	umbral
abondan	bastante
aburacando-	agujerando
acudar-	ayudar
'ad-	entonces
'agzana	peresoza
ainó-	contracción de: ay y no
ajenjoli	ajenjoli, cesamo
alderedor	alrededor
'aldoka-	dura (mezcla de paja y barro)
afalaga-	acaricia
al.legue	llegar,conseguir
a la garrada-	de repente
alevantar-	levantar
al'azbas-	mozas
a ma -	es que
ambezzzi	enseñe

<i>ansina</i>	así
<i>añidi-</i>	añadi
<i>apronti-</i>	prepare
<i>arrevento-</i>	reventado
<i>aushala-</i>	ojala
<i>auzados-</i>	acostumbrados
<i>'audear-</i>	repetir
<i>aushala</i>	ojalá
<i>azucuar -</i>	azucar
<i>ayinara</i>	heb.mal de ojo-mala suerte
<i>ba'da-</i>	por lo menos
<i>baruj Hashem</i>	hebr. gracias a D-ios
<i>beslear</i>	exagerar
<i>bushqui -</i>	busque
<i>cabe</i>	al lado
<i>cuazzi-</i>	casi
<i>dir balek</i>	ar.ten cuidado
<i>disho-</i>	dijo
<i>doreando-</i>	dandovueitas
<i>empeciji-</i>	empece
<i>empushi</i>	empuje
<i>eshuma</i>	berguenza
<i>farjearse</i>	divertirse
<i>fazer-</i>	hacer
<i>fera, afera</i>	fuera, afuera
<i>ferazmal-</i>	salido del mal(bendicion)
<i>finojo</i>	hinojo
<i>gher</i>	solo
<i>golor-</i>	olor
<i>gh'zalas</i>	hermosas
<i>habitz-<u>ej</u>'laua-</i>	ar.hinojo
<i>hade, hadear-</i>	cuide-cuidar
<i>halaila</i>	ahi esta
<i>hatta-</i>	hasta
<i>hokear-</i>	investigar
<i>hes</i>	voz
<i>huzzeaba</i>	alzaba
<i>jammear-</i>	pensar
<i>janona</i>	nariz
<i>janza</i>	sucia
<i>jenia -</i>	enojo-furia
<i>jorrei</i>	arrastre
<i>kailea</i>	pasa
<i>kalek</i>	dijo (ar,)
<i>kappará</i>	se fue en su lugar

<u>kemlear-</u>	terminar
<u>kemeo</u>	soporto, aguanto
<u>leskea-</u>	pega
<u>meollera-</u>	cabeza
<u>mesghoba</u>	maldita, traviesa
<u>pamorde-</u>	par causa
<u>sa'a-</u>	pero
<u>sajtal.la-</u>	barbaridad, mucho
<u>talear -</u>	ver por-cuidar (del arabe)
<u>ua-</u>	pues
<u>zukear-</u>	adornar del arabe <u>zwak</u>
<u>yebde</u>	fermente-hinche (masa)

Merche DemBar (Mercedes Dembo Barcessat)

8/12/11

Pronunciacion y transcripcion de la Haketía

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la **haketía**
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En haketía, la "s" al final de palabras, se pronuncia como "**z**" cuando después hay una vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "l"; "m"; "n"; "v"
- Los sonidos específicos de la haketía, diferente del castellano son:**
 - h** - como "n" hebrea o "ح" árabe (חכח). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
 - j** - como "j" francesa (*jardín*).
 - l.l** - "l" geminada, acentuada, como en español "*al lado*".
 - q** - como en español (*quedar*). Palabras de origen árabe se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" (**qailear**), y se pronuncia como "ق" árabe (se pronuncia en la glotis).
 - sh** - como la "ch" francesa (*chemise* como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; *za'ama*) laríngea sonora.
 - z** - como "z" francesa (*zéro*).

zz, ss, dd, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

Alicia Sisso Raz, Nueva York, Septiembre, 14, 2010